

CURRICULUM VITAE

Dr. Ceyda Elgöl

ceyda.elgul@boun.edu.tr

EDUCATION

- Ph.D. Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, Istanbul, 2016
Dissertation: *Lives as Translation, Lives in Translation: Biographers and Translators in Search of a Total Borges*
- ❖ Fulbright Visiting Scholar at Eugene Lang College The New School for Liberal Arts, 2014-2015
 - ❖ Universitat de Barcelona, Estudios Hispánicos, 2012
Lengua Española para extranjeros, Nivel Perfeccionamiento (C2)
- M.A. Translation, Boğaziçi University, Istanbul, 2011
Thesis: *A Utopian Journey in Turkish from Non-Translation to Retranslation*
- B.A. Comparative Literature, Istanbul Bilgi University, Istanbul, 2008
-

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- ❖ Lecturer, Boğaziçi University Department of Translation and Interpreting Studies, 2016-
Courses:
TR 109 Introduction to Translation & Translation Studies
TR 110 Introduction to Translation & Translation Studies II
TR 301 Theories of Translation
TR 314 Literary Translation
TR 49B A Borgesian Survey of Translation and Literature
TR 498 Fiction
TR 428 Translation Project
- ❖ Lecturer, Yeditepe University Department of Translation and Interpreting Studies, 2017 Fall
Courses:
TR 301 Theories of Translation
- ❖ Lecturer, Koç University Department of English and Comparative Literature, 2016- 2017
Courses:
ASIU 100 Literature and the Social World: Magic in Latin America and Beyond
- ❖ Language Instructor, Galatasaray University Department of Foreign Languages, 2014 Spring
- ❖ Research Assistant, Boğaziçi University Department of Translation and Interpreting Studies, 2009- 2012
- ❖ Student Assistant, Istanbul Bilgi University Center for Migration Research, 2007- 2009

CONFERENCE PAPERS

- ❖ “Multilingualism and Translation in Biography: The Case of Borges Biographies in English”, “Beyond Linguistic Plurality: The Trajectories of Multilingualism in Translation”. May 11-12, 2016. Boğaziçi University, Istanbul.
- ❖ “Translation and Biography: Two Indispensables of Survival”, “Retranslation in Context”. November 19-20, 2015. Boğaziçi University, Istanbul.
- ❖ “Collaborative Translation within the Realm of Collaborative Literature: A Promising Field Lost in the Polyphony”, IATIS 5th International Conference “Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies”, July 7-10, 2015. Belo Horizonte, Brazil.
- ❖ “Better Late than Never: The Turkish Translations of Jorge Luis Borges”, "Intercultural Dialogues and Crossings among the East, the Americas, and the Iberian Peninsula" March 26-27, 2015. Eugene Lang College The New School for Liberal Arts, New York.
- ❖ Emuni Ibn Tibbon Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, University of Granada. Organized by University of Ljubljana (Slovenia), Boğaziçi University (Turkey), University of Turku and University of East Finland (Finland), University of Granada (Spain), June 23- July 4, 2014. Participated with the research project titled “Lives as Translation, Lives in Translation: Biographers and Translators as Creative Transmitters of Incredibly *Borgesian* Life Stories”.
- ❖ “Çeviri ve Biyografi: ‘Dokunulmaz’ Kaynakların Tasavvur Edilemez Sonraki Hayatları”, “Elif Daldeniz-Baysan Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokyumu”. March 28, 2014. Okan University, Istanbul.
- ❖ “Up to Date as Long as Retranslated: Thomas More’s *Utopia(s)* in Turkish”, “Retranslation in Context”. December 12-13, 2013. Boğaziçi University, Istanbul.
- ❖ “Borges as a Promising Framework for Translation Research”, Third International Translation Conference “Translation: New Destinations”. May 8-10, 2013. Yıldız Technical University, Istanbul.
- ❖ “Non-translation as a Preliminary Context for Translation Analysis”, poster presentation at First Durham Postgraduate Colloquium “Theoretical Frameworks and Methodologies: Research in Translation Studies”. January 25, 2013. Durham University, Durham, UK.
- ❖ “Türk Edebi Dizgesinde Thomas More’un *Ütopya*’sının Çevirileri Işığında Çevirinin Üç Varoluşsal Biçiminin Sorunsallaştırılması”, Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokyumu II. March 25, 2011. Okan University, Istanbul.

PUBLICATIONS

(forthcoming) “Up to Date as Long as Retranslated: Thomas More’s *Utopia* in Turkish”, in *Retranslation in Turkey*. Eds. Şehnaz Tahir Gürçağlar, Özlem Berk Albachten. Springer.

(forthcoming) “Borges’in *Mutlak* Biyografileri: Yeniden Çeviriye Alternatif Bir Bakış”, in *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları*. Vol. 47. Eds. Cemal Kafadar, Gönül A. Tekin.

(forthcoming) “Dinazorca Tadı Çıkarılan Serüven Dolu bir Yaşam: Mina Urgan”, in *Türkiye’de Kadın Çevirmenler/Çevirmen Kadınlar*. Ed. Şehnaz Tahir Gürçağlar. Boğaziçi University Press.

“Türk Edebiyatının Cengaveri: Mina Urgan”, *Milliyet Kitap*, Mayıs 2015, pp. 4-10.

GRANTS AND AWARDS

Boğaziçi University Scientific Research Committee Doctoral Dissertation Award, 2016

TÜBİTAK (The Scientific and Technological Research Council of Turkey) Scholarship for Doctoral Students, 2012-2016

Fulbright Scholarship for Doctoral Research, 2014-2015

ÖSYM (Center for Student Selection and Placement) Scholarship for Undergraduate Students, 2004-2008

RESEARCH PROJECTS

A Descriptive and Critical Look at Retranslation: Retranslated Works in the Ottoman Empire and the Republic of Turkey (funded by the Boğaziçi University Research Fund), 2013- 2016, Member.

Retranslation in the Ottoman Empire and the Republic of Turkey: A Preliminary Bibliographical Study (funded by the Boğaziçi University Research Fund), Member, 2011- 2013, Member.

Masters in Conference Interpreting (funded by European Parliament), 2009- 2012, Project Assistant.

RESEARCH AND TEACHING INTERESTS

Translation theory and criticism, historiography, postcolonial, Latin American Studies, multilingualism, magical realism, biography

LANGUAGES

English (proficiency level), Spanish (advanced level)
